



Vladimir Balakhonov

Dr. phil. / Universität Innsbruck

Beeidigter Gerichtsdolmetscher und Übersetzer

Zertifizierter Konferenzdolmetscher bei der Europäischen Kommission

Mitglied im UNIVERSITAS, ÖVGD und EST

[Homepage](#), [ResearchGate](#), [ORCID](#)

Beruflicher Werdegang

Forschung und Lehre

- seit 2026 Lehrkraft am ZTW, Universität Wien
Lehrkraft an der FH Gesundheit, Innsbruck
Postdoc (Teilzeit) am Institut für Translationswissenschaft, Universität Innsbruck
- 2021–2025 Doktorat am Institut für Translationswissenschaft, Universität Innsbruck
Forschung im Rahmen des Doktorats im Bereich Dolmetschdidaktik
Lehre: Simultandolmetschen Russisch I/II, Konsekutivdolmetschen Russisch I/II, Stegreifübersetzen, Literarisches Übersetzen, Landeskunde Russland
- 2019–2021 Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Universität Leipzig
Lehre: Konferenzdolmetschen Russisch I/II
- 2018–2019 Institut de management et de communication interculturels (ISIT), Paris
Lehre: Konferenzdolmetschen Russisch I/II
- 2007 Lehrstuhl für deutsche Philologie, Universität Sankt Petersburg
Lehre: Germanistik, Deutsche Grammatik, Dolmetschen

Freiberufliche Tätigkeit

- seit 2008 Freiberufliche Tätigkeit als **Dolmetscher** in folgenden Bereichen:
- Politik und Gesellschaft (u. a. OSZE, UN Women, Deutsche Botschaft Moskau, Friedrich Ebert Stiftung, Konrad Adenauer Stiftung, Delegationen des Deutschen Bundestages, Verhandlungen und Begleitdolmetschen)
 - Wirtschaft und Industrie (u. a. OMV, Gazprom, E.ON Ruhrgas, Airbus, Volkswagen, Mercedes-Benz, Bayer, BASF, Siemens, Claas, Strabag)
 - Recht und Justiz (u. a. LKA Berlin, Internationales Juristisches Forum St. Petersburg, Rechtsakademie des Justizministeriums der Russischen Föderation, Gerichte, Notare, Polizei in Deutschland und Österreich)
 - Kultur und Sport (u. a. Salzburger Festspiele, Goethe Institut, XXII. Olympische Winterspiele in Sotschi, IIHF U18-Eishockey-Weltmeisterschaft, FIS Nordische Kombination Weltcup)

Medizin und Forschung (u. a. Unfallklinik Murnau,
Bundesgesundheitsministerium, Robert Koch Institut, Fraunhofer-Gesellschaft,
Symposien „Notfallmedizin“)

– weitere Aufträge s. [Homepage](#).

seit 2008 Freiberufliche Tätigkeit als **Übersetzer**
veröffentlichte Übersetzungen für: Friedrich Ebert Stiftung, European Platform
for Democratic Elections, Konrad Adenauer Stiftung, Dekoder.org, Syg.ma etc.

Abschlüsse und Zertifikate

2021–2025 Promotion (Dr. phil.) am Institut für Translationswissenschaft, Universität
Innsbruck

seit 2025 Gerichtlich zertifizierter Dolmetscher und Übersetzer (Österreich)

seit 2021 Zertifizierter Konferenzdolmetscher für die Europäische Kommission

2015–2020 Allgemein beeidigter Dolmetscher und Übersetzer (Deutschland)

2004–2006 Universität Mainz, FB Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft,
Abschluss: MA Konferenzdolmetschen (A: RU, B: DE, C: EN)

1999–2004 Universität Sankt Petersburg, Lehrstuhl für deutsche Philologie,
Abschluss: Diplom, Qualifikation: Linguist

2002–2004 Universität Sankt Petersburg, Zertifikat Simultandolmetschen

1998–1999 Internat „Louisenlund“ (Schleswig-Holstein), Schüleraustausch

1989–1999 Deutsches Gymnasium „Peterschule“ (Sankt Petersburg), Matura

Fortbildung

2026 Foundations of LLM Mastery, AI Factory Austria

2023–2025 Zertifikat „Lehrkompetenz“

2025 LLMs und Neuronale maschinelle Übersetzung, Innsbruck

2024 Zertifikat „OER Praktiker“, Universität Graz

2023 Consecutive without notes & Consecutive notetaking, A. Gillies, Paris

2023 Qualitative Datenanalyse in MAXQDA, Universität Innsbruck

2022 (Ex)Change in T&I Training, Translation and Interpreting Forum Olomouc

2022 REMETIS Research Methods in Translation and Interpreting Studies, Genf

2022 CAI-Tools, Universität Innsbruck

2022 CETRA Research Summer School in Translation Studies, Leuven

2021 Sharing research with Storytelling & Narrative, Universität Innsbruck

2021 Eye-tracking in Translation Studies, Workshop in Forli/Bologna

2021 Textverarbeitung in Python, Workshop an der Universität Innsbruck

2021 Summer School on Cognitive Translation & Interpreting Studies, Forli/Bologna

2018 Cambridge Conference Interpretation Course, Cambridge, UK

2016 Sprechtraining, Fortbildung im Verband der Konferenzdolmetscher, Berlin

Mitgliedschaften

- seit 2025 Österreichischer Verband der allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher:innen (ÖVGD)
- seit 2025 Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen UNIVERSITAS Austria
- seit 2022 European Society for Translation Studies (EST)
- 2023–2025 Osteuropazentrum der Universität Innsbruck
- 2015–2021 Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) des deutschen Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)

Ehrenamtliche Tätigkeit

- seit 2023 UeLit – Übersetzen und Literatur e. V. (Deutschland), Gründungsmitglied
- 2005/2013/ 2014/2016 Internationale Konferenzen „Initiatives Of Change“ (Schweiz), Dolmetscher

Publikationen (peer-reviewed)

- Balakhonov, V. (2025) Zur Relevanz, Erstellung und Wirksamkeit kontextfreier Übungen im Simultandolmetschen. Dissertation an der Universität Innsbruck.
<https://resolver.obvsg.at/urn:nbn:at:at-ubi:1-169192>
- Balakhonov, V. (2024) Wie wirksam sind Übungen im Dolmetschtraining? Aus der Wissenschaft: Universitas Mitteilungsblatt 1/2024, 9–11. https://www.universitas.org/wp-content/uploads/Universitas_wissensch_Beilage_124_web.pdf
- Balakhonov, V. & Mellinger, C. (2023) Developing and Using an Ad Hoc Corpus to Teach Specialized Interpreting: A Case Study of German Embassy Speeches. CLINA 9/2, 135–159. <https://doi.org/10.14201/clina202392135159>
- Balakhonov, V. (2023) Corpus-assisted segmentation exercises for simultaneous interpreting. Bridge 4/1, 92–108. <https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/107>
- Balakhonov, V. (2023) Development of Interpretation Exercises with the Help of a Corpus of Political Speeches: Using the Example of German Adjectives Formed According to the 'Numeral + Superlative' Pattern (e.g., zweitgrößter) (in Russian). Didaktik slawischer Sprachen 1, 48–59. <https://doi.org/10.48789/2023.1.7>
- Balakhonov, V. (2022) Corpus-Assisted Exercises in Conference Interpreter Training. JRHE 4(2), 70–87. <http://dx.doi.org/10.24193/JRHE.2022.2.4>

Vorträge (Auswahl)

- Öffentlicher Vortrag „Konferenzdolmetschen – Translationswissenschaft: ein Reisebericht“. Vortragsreihe der Universität Mainz „Identität und Vielfalt in der russischsprachigen Welt“, online, 10.01.23.
- Vortrag „Dolmetschen in Diplomatie und Korpus der Reden des deutschen Botschafters in der Russischen Föderation“. Übungskonferenz am FTSK, Germersheim, 13.01.2023.
- Vortrag „Corpus-assisted interpreter training“. Translation and Interpreting Forum, Olomouc, 11.11.2022.
- Vortrag „Einsatz von Korpora im Dolmetschunterricht“. INTRAWI-Forum, Innsbruck, 24.06.2022.